

Dina Chetvertak
Brasília, DF
+55 61 8216-3551
che.dina@gmail.com

Experiência profissional:

Binacional Alcântara Cyclone Space, Brasília, DF – atualmente, desde outubro de 2008.

Intérprete/ tradutora

- Avaliação, estudo e tradução de documentos e reuniões relativos aos processos e fases principais do Projeto Cyclone-4, especialmente, elaboração do projeto básico e executivo, licitações e contratações de obras civis e serviços, fornecimento dos equipamentos, bem como das reuniões de negociações comerciais.

Consulado Honorário da Ucrânia no Brasil, Blumenau, SC – de fevereiro a julho de 2008

Assessora do cônsul

- Negociações iniciais com possíveis fornecedores para mercado ucraniano e brasileiro (equipamentos pesados, metais, carvão, fertilizantes, grãos) e assessoria em posterior cooperação.

Participação, como intérprete, dos seguintes eventos:

Brasília, DF – 17.12.2014 – Tradução consecutiva durante o encontro entre o Vice-Presidente Michel Temer e o Vice-Primeiro-Ministro da Rússia Dmitry Rogozin. Cliente: Una Eventos;

Brasília, DF – 27.10.2014 – Tradução consecutiva do telefonema do Presidente da Rússia Vladimir Putin à Presidenta Dilma Rouseff. Cliente: Una Eventos;

Brasília, DF – 8.11.2013 – Tradução simultânea durante a 6ª Reunião da Comissão Intergovernamental Brasil-Ucrânia de Cooperação Econômica e Comercial. Cliente: Embaixada da Ucrânia;

Brasília, DF – 20.3.2013 – Tradução consecutiva do telefonema do Ministro da Fazenda à Rússia. Cliente: Una Eventos;

Brasília, DF – 19-20.2.2012 – Tradução simultânea durante a 6ª Reunião da Comissão de Alto Nível de Cooperação Brasil-Rússia. Cliente: Una Eventos;

Brasília, DF – 18.2.2012 – Tradução simultânea durante a Inauguração da 1ª estação de correção diferenciada, que integra o GLONASS. Cliente: Interlinguae Intérpretes e Tradutores;

Brasília, DF – 4.12.2012 – Tradução consecutiva durante a entrevista da Presidenta da República para à agência de notícias russa Itar-Tass. Cliente: Una Eventos;

Brasília, DF – 19.10.2012 – Tradução consecutiva do telefonema da Presidenta da República ao Presidente da Ucrânia. Cliente: Una Eventos;

Brasília, DF – 18.10.2012 – Tradução simultânea durante a Reunião de Consultas Políticas Brasil-Rússia no Itamaraty. Cliente: Una Eventos;

Brasília, DF – 30-31.8.2012 – Tradução simultânea durante a Audiência pública sobre amianto no STF. Cliente: Lumen Tradutores e Intérpretes;

São Paulo, SP – 20-22.08.2012 – Tradução simultânea durante o Seminário *Microalloyed Steels for Sour Service International Seminar* da CBMM. Cliente: De Conti Produções;

Brasília, DF – 17-18.4.2012 – Tradução simultânea durante 1ª Cúpula de Alto Nível da Parceria para Governo Aberto - OGP. Cliente: Parlare Soluções e Consultoria Ltda;

Araxá, MG – 27-30.11.2011 – Tradução simultânea durante o Seminário *Welding of High Strength Pipeline Steels International Seminar* da CBMM. Cliente: Besc Eventos;

Brasília, DF – 25.10.2011 – Tradução simultânea durante a Visita oficial do Presidente da Ucrânia à Presidenta da República. Cliente: AeC Eventos;

Brasília, DF – 7-8.10.2010 – Tradução simultânea durante 6ª Reunião da Comissão Brasil-Rússia de Cooperação Econômica e Comercial. Cliente: AeC Eventos;

Brasília, DF – 26.8.2010 – Tradução simultânea durante a 4ª Reunião da Comissão Brasil-Ucrânia de Cooperação Econômica e Comercial. Cliente: AeC Eventos.

Membro efetivo da Associação Brasileira de Tradutores - **ABRATES**.

Formação Universitária:

Mestrado, ITC-ILO - Turim, Itália

O curso *stricto sensu* em Gestão de Suprimentos no Setor Público para Desenvolvimento Sustentável, no ITC-ILO (Centro Internacional de Treinamento da Organização Internacional do Trabalho).

Especialização, Fundação Getúlio Vargas - Brasília, DF

O curso *lato sensu* de MBA em Gerenciamento de Projetos.

Bacharelado, Academia Ucraniana de Comércio Exterior - Kiev, Ucrânia

O curso de graduação em Gestão de Atividades Econômicas Exteriores.

Domínio de Línguas:

Russo e Ucraniano – línguas maternas;

Português – fluente;

Curso Completo de Português, em 2009, Curso Professor Filemon, Brasília, DF;

Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros CELPE-Bras com resultado “Avançado”, em 2008.

Inglês – fluente;

Teste TOEFL iBT com resultado 104 (Avançado), em 2011;

Teste IELTS com resultado 7.0 (Avançado), em 2007.

Informática:

Conhecimento avançado do MS-Office e SDL Trados.